

History UG

Semester: 4				
Programme : History				
Course : Introduction to the Archival and Translation Studies				
Paper code: S2HS230411T			Credits: 3	
Hours/week : 3				
Category: Core/MDC/SEC/VAC : SEC				
Theory / Practical / Composite : Composite				
No of Modules : 2				
<p>Course Overview: This course provides a specialized look into the dual pillars of historical preservation and knowledge dissemination: Archival Studies and Translation Studies. Students will explore the evolution of record-keeping in India, progressing from traditional physical archives to the contemporary challenges of electronic records and digital humanities. The curriculum addresses the unique management of visual records and the technical complexities of archiving in a digital age. Simultaneously, it introduces the history and theory of translation, using diverse case studies ranging from literary and vernacular works to technical and legal documents. By situating translation in a global context, the course highlights the vital role of linguistics in scientific and medical advancement. This interdisciplinary approach equips students with the skills to preserve history while making it accessible across linguistic boundaries.</p>				
Course Outcome:				
1. Identify the fundamental types of records and the historical timeline of record-keeping and archival development in India.				
2. Explain the core concepts of Translation Theory and the specific obstacles encountered when managing and preserving visual records.				
3. Use Digital Humanities tools to organize and manage electronic records according to modern archival standards.				
4. Compare the challenges of literary translation with those of technical, scientific, and legal documentation in a globalized setting				
5. Assess the impact of vernacular translation on the accessibility of historical knowledge and the preservation of regional identities.				
6. Develop a comprehensive archival management plan that addresses the transition from physical record-keeping to a multi-format digital repository				
Prerequisites: <i>Basic knowledge about any prior course</i>				
SYLLABUS				
UNIT/Module	CONTENT	HOURS or NUMBER OF CLASSES	CO Mapping	COGNITIVE LEVEL
I.	Exploring Archival Studies – Certain Key Aspects <ul style="list-style-type: none"> • Significance and nature of records • History of records, recordkeeping and archives in India • Electronic records (learning 	14	CO1 CO2 CO3 CO4 CO5 CO6	KI,K2,K3,K4.K5,K6

	Digital Humanities) • Management of visual records (identify the specific challenges of managing visual records)			
II.	Translation Studies -A Brief Overview • Introduction to Translation Studies • History of Translation Theory • Specific case studies – literary translation, translation in vernacular • Translation in the global context – Translation of scientific, technical, medical and legal documents.	14	CO1 CO2 CO3 CO4 CO5 CO6	KI,K2,K3,K4.K5,K6

Text Books

- Frank Boles. Selecting & Appraising: Archives & Manuscripts.
- Randall C. Jimerson. American Archival Studies: Readings in Theory and Practice.
- Marisa J. Fuentes. Dispossessed Lives: Enslaved Women, Violence, and the Archive.
- P. K. Bhowmick. The National Archives of India: The Beginnings.
- S. P. Agrawal. The Indian Archives: A Forgotten Treasure.
- Ravinder Kaur. The Politics of Preservation: A Comparative Study of Archives in India and England.
- Shabahat Husain and J. L. Gautam. Archives and Record Keeping in India: Past, Present and Future .
- Sandeep Sharma. Translation and Translation Studies (2017)
- Jeremy Munday, Introducing Translation Studies

Suggested readings

- Ricardo Roque and Kim A Wagner, Engaging Colonial Knowledge: Reading European Archives in World History
- Shobita Punja: The Museums in India
- Richard Blurton: A History in Object
- Lawrence Venuti, The Translation Studies Reader

Web Resources

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

Evaluation : Composite

CIA: 3+ Mid Sem:10 (Project and Viva Voce) +Attendance: 2= 15
Semester Exam (Theory): 35

Paper Structure for Theory Semester Exam Module :

Total marks-35

Group-A+B=17.5+17.5

Each Group-

2×5=10

1×7.5=7.5

Course outcomes (COs) and Cognitive Level Mapping

COs	CO Description	Cognitive levels
CO1	Identify the fundamental types of records and the historical timeline of record-keeping and archival development in India.	K1
CO2	Explain the core concepts of Translation Theory and the specific obstacles encountered when managing and preserving visual records.	K2
CO3	Use Digital Humanities tools to organize and manage electronic records according to modern archival standards.	K3
CO4	Compare the challenges of literary translation with those of technical, scientific, and legal documentation in a globalized setting	K4
CO5	Assess the impact of vernacular translation on the accessibility of historical knowledge and the preservation of regional identities.	K5
CO6	Develop a comprehensive archival management plan that addresses the transition from physical record-keeping to a multi-format digital repository	K6